

## Culture et loisirs

### Raetersdorf / Cervantès au Théâtre dialectal

# Don Quichotte utopiste

Délaissant les comédies de boulevard, l'Elsasser Theater de Raetersdorf dans le Sundgau arpente depuis 1991 les sentiers d'un théâtre en alsacien façonné dans le répertoire. Il s'attaque cette année à Don Quichotte.

L'ambivalence soulignée par Verdi du personnage shakespearien l'avait poussé l'an passé à monter Falstaff : depuis 1991, l'Elsasser Theater de Raetersdorf s'invente un registre sans copie conforme, taillé dans des matières où le dialecte habituellement ne s'aventure pas. Jules Romain, Molière, René de Obaldia, Heinrich von Kleist, Ben Johnson, Ludvig Holberg, etc. Jean-Pierre Acker ne recula jamais devant ce considérable travail d'adaptation linguistique.

Non par bravade - il est vrai cependant que les défis ne le laissent pas de marbre -, mais par nécessité : l'actualité comme la popularité véritable de leurs textes le passionnent. Pourquoi dès lors les laisser en dehors du champ dialectal où Jean-Pierre Acker se reconnaît et qu'il revendique ? C'est dans la langue de Katz qu'il les ressuscite. Avec humour et subtilité, servi par le juste jeu de ses comédiens, il déroule ainsi des histoires où la nature humaine se découvre dans tous ses contrastes et contradictions.

De drôles de personnages. Modernes, aussi. Tel ce Don Quichotte de Cervantès pour l'adaptation duquel Acker s'est servi, entre autres, de la version qu'en fit Antonio José da Silva vers 1730, en synthèse de la monumentale oeuvre originelle. De cette rocambolesque épopée, la troupe sundgauvienne ne retient certes pas l'intégralité : elle a concentré ses feuillets sur l'essentiel, autour d'un fantasque et déchiré Don Quichotte qui tente vaille que vaille de dissoudre la réalité dans ses vérités propres. Un chevalier errant, universellement contemporain, dont quelques poussées romanesques sont ici exprimées en français pour en mieux souligner la dualité. Un utopiste touchant et exaspérant tout à la fois, prêt à terrasser les moulins sous le regard de l'incrédule mais fidèle Sancho Pança.

#### Nicolas Lehr

Les 3 et 4 avril. A 20 h 30, salle des fêtes de Raetersdorf. Tél: 03 89 40 81 62

Édition du Jeu 2 avril 2009



Don Quichotte : juste fou ou follement juste ? (Photo DNA - G.M.)